



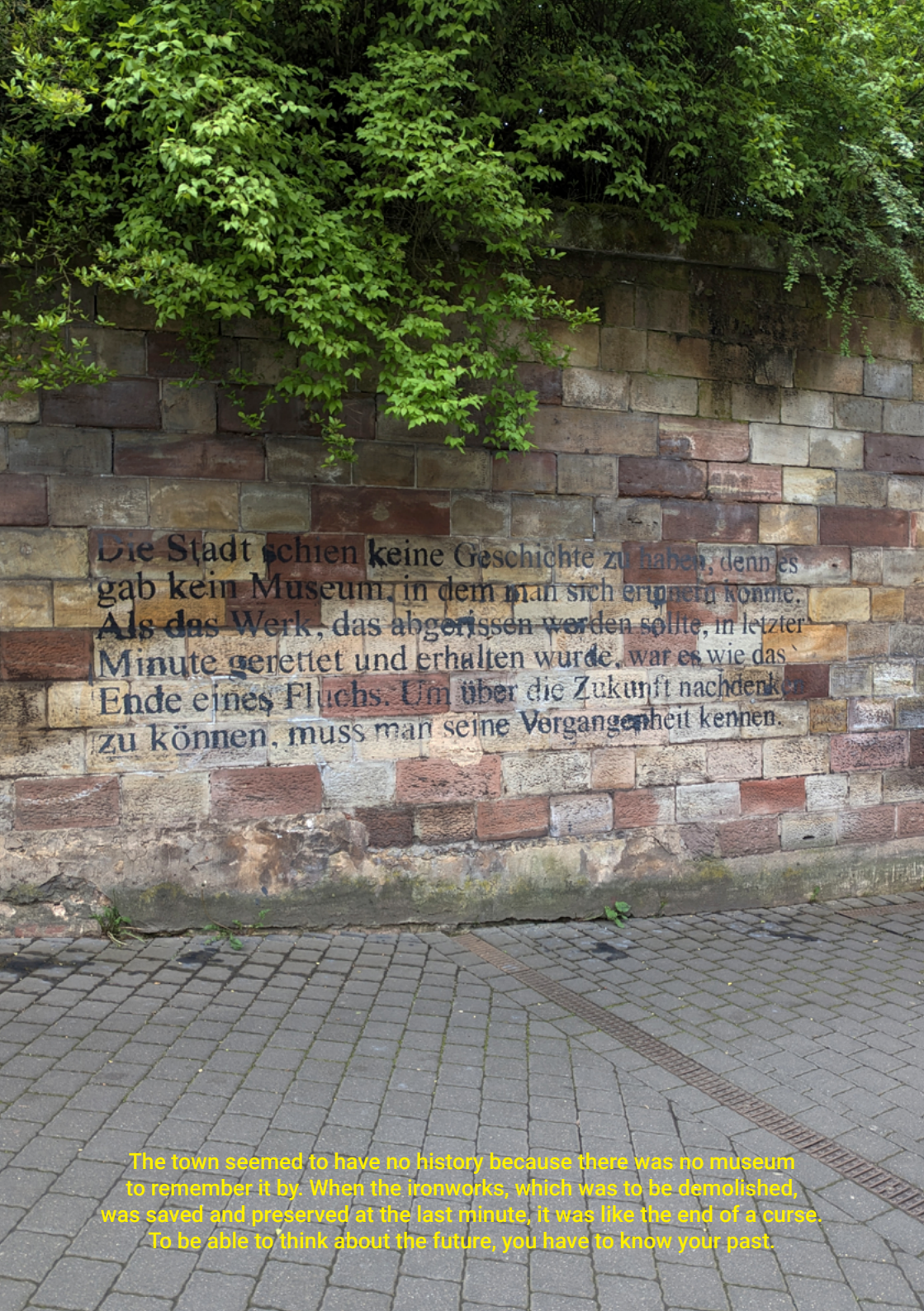


Die Schlackenberge sind nach den Werkeigentümern benannt worden. Die Bedeutung der Industrie für die Stadtgeschichte wurde in Straßen- und Platzbenennungen manifestiert. Aber wie ist es mit der Geschichte der Völklinger innen?



The slag heaps were named after the owners of the plant. The importance of the industry for the town's history was manifested in the naming of streets and squares. But what about the history of the people of Völklingen?



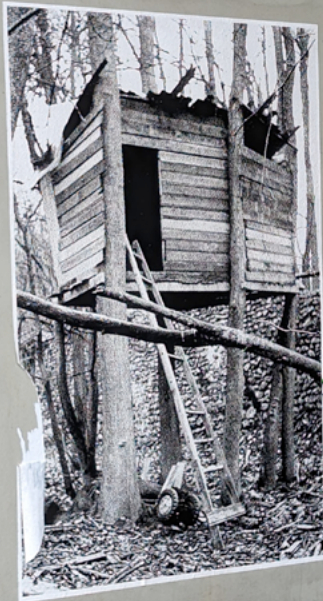


Die Stadt schien keine Geschichte zu haben, denn es gab kein Museum, in dem man sich erinnern konnte. Als das Werk, das abgerissen werden sollte, in letzter Minute gerettet und erhalten wurde, war es wie das Ende eines Fluchs. Um über die Zukunft nachdenken zu können, muss man seine Vergangenheit kennen.

The town seemed to have no history because there was no museum to remember it by. When the ironworks, which was to be demolished, was saved and preserved at the last minute, it was like the end of a curse. To be able to think about the future, you have to know your past.







SI TU
CHANGES
LA FAÇON
DONT TU
REGARDES
LES CHOSES
••
LES CHOSES
QUE TU
REGARDES
CHANGENT

If you change the way you look at things
the things you look at change





Da die Geschichte nicht festgehalten war, konnte man sie neu schreiben. Die Völklingerinnen begannen, mit markanten Persönlichkeiten verknüpfte lokale urbane Legenden zu erzählen. Dabei spielten sie die Rollen ihrer Eltern und Großeltern.

Since history was not recorded, it could be rewritten. The people of Völklingen began to tell local urban legends related to famous personalities. In doing so, they played the parts of their parents and grandparents.





Vom Fenster im zweiten Stock
aus wirft sie eine Handvoll
Brotkrümel zu den Tauben
auf der anderen Seite des
Gehwegs.

From her second-floor window, she sends a handful
of breadcrumbs to the pigeons on the other side of the sidewalk.





Nachdem die erste Kirche abgebrannt war, wurde kurzerhand an einem anderen Ort eine neue errichtet. Die Überreste des Gebäudes blieben einige Jahrzehnte unangetastet, bis eine Gruppierung beschloss, das Terrain als Garten zu nutzen: So wurden die alten Steine und der Gebäudegrundriss genutzt um die Parzellen zum Anbau zu strukturieren.

After the first church burnt down, a new one was built on a different site. The remains of the building were left untouched for several decades until a group decided to use the land as a garden: So the old stones and the building's footprint were used to give structure to the plots for cultivation.

20*C+M+B+22
20*C+M+B+23
STDTWNDRR
GMBH*2024



Montag - Ruhetag
Samstag - mittags g
Sonntag - abends g







Auf dem Boden um die Sitzbänke herum lagen Schalen von Sonnenblumenkernen. Die Präsenz von Çekirdek war ein Zeichen für die kulturelle Integration der Türk:innen in Deutschland: Wo es Schalen gab, konnte man sich sicher sein, willkommen zu sein und dass die Mieten nicht steigen würden.

There were shells of sunflower seeds on the floor around the benches. The presence of çekirdek was a sign of the cultural integration of Turks in Germany: where there were shells, you could be sure that you were welcome and that rents would not rise.



To Erostratus*

*Cowboy, whose name was cursed by the Ephesians





Foreigner

Völklinger



Die Kirche und die Kunstschule schufen Zufluchtsorte
indem sie Kirchenasyl und Kunstasyl boten.
Gastfreundschaft war ein Schlüssel zum Antifaschismus.

The church and the art school created places of refuge by offering
church asylum and artistic asylum. Hospitality was a key to anti-fascism.



The Society of Urban Wanderers.
We are excavating the lost memories of the neighbourhoods.

Die Gesellschaft der Stadtwanderer is an informal group of anonymous urban wanderers. as part of urban art biennale 2024, they performed a series of 70 furtive intervention without permission within the city of völklingen. these were based on local microhistory, indexed and narrated on open source map available online.

